La educación bilingüe en Cataluña

*Una investigación sobre el modelo de inmersión en Cataluña y sus resultados.*



***Universidad de Utrecht – Trabajo final de bachelor de Lengua y Cultura española***

***27-03-2014***

***Lingüística Española 1  
200200208***

***Frederiek Flik – 3478734***

**Supervisora: Ellen Petra Kester**

*“*Existe gente que habla con fluidez en L2, pero son la excepción, no la norma.”

(Crystal, 1987)

**Índice**

1. **Introducción 4**
2. **Modelos de educación 6**
3. **Los modelos bilingües enseñados en Cataluña 9**
4. **La situación de la educación en las otras regiones catalanoparlantes 12**
5. **La inmersión en Cataluña 13 5.1 *La inmersión y el desarrollo cognoscitivo* 13**

***5.2 Resultados del alumnado castellanohablante en Cataluña* 14**

***5.3 Resultados generales del alumnado catalán en comparación***

***con España y otros países.* 16**

***5.4 El uso del catalán y castellano en situaciones informales* 18**

1. **Perspectivas Futuras 21**
2. **Conclusión 22**

**Bibliografía 24**

**Apéndice 27**

1. **Introducción**

En el año 1972 Lambert y Tucker realizaron un experimento en perspectiva de la educación bilingüe de Quebec. El experimento se llama ‘la inmersión’ e implica la implementación del francés en la educación canadiense para los niños anglófonos. El francés es usado como lengua vehicular para casi todas las asignaturas con la ayuda de los profesores.

El experimento tuvo mucho éxito y mostró que la manera de aprender dos lenguas por la inmersión tiene muchas ventajas comunicativas. Esta forma de educación se implementó en otras escuelas del mundo tras el éxito del experimento. también (Arnett & Mady 2013: 11).

Cataluña es uno de los sitios en que el modelo de la inmersión está aplicado. En vez de Canadá, la situación lingüística en Cataluña es un poco diferente. Desde la implementación del catalán en la educación primaria como lengua vehicular en el año 1994, había mucho aparato sobre la nueva forma de educación en Cataluña. Es un tema actual, porque todavía hay mucho debate en torno a este cambio lingüístico y los efectos de la inmersión en el aprendizaje.

El catalán es una lengua romance, como el castellano y el francés. Entre los siglos 1200-1300 se estableció en la región que ahora tiene el nombre de ‘Cataluña’. Hasta los años setenta del siglo 1900 el catalán era una lengua minoritaria y estaba reprimido durante el período del régimen de Franco. Franco llegó al poder en España en el año 1939. Después de la represión durante el régimen de Franco, el catalán se convirtió en una lengua co-oficial de Cataluña debido a la constitución española en 1978, que convirtió España en un estado democrático.   
En 1997 se introdujo la ley que se llama “Llei del Catalá”. La ley implica la normalización del catalán. Por eso se llama esta política también “normalizatició lingüística”. Esta política centra la atención por una parte en contra una nueva represión de la lengua catalana y por otra parte en los niños que tienen que aprender asimismo el catalán como el castellano. Desde la normalización el catalán es lengua propia de Cataluña y de la enseñanza. Hoy en día existen cuatro variantes del catalán, a saber: el catalán del norte y de las Islas Baleares, el valenciano, el catalán del scentro y el alguerés. (Generalitat de Cataluña 2012: 4).

La enseñanza ahora en lo demás de las escuelas primarias en Cataluña es bilingüe y en algunos casos también trilingüe, porque el inglés obtiene también un papel importante en la educación española.

Appel y Muysken (1996: 65) dan una división de cuatros formas de educación bilingüe. Una de las formas de la educación bilingüe está aplicada mucho. Esta forma es la inmersión. La inmersión en Cataluña es un modelo bilingüe que se usa mucho en la educación primaria y secundaria. El objetivo del programa es que los niños castellanohablantes que no saben el catalán y tienen el castellano como su primera lengua, aprenden el catalán. Los niños que analizo tienen una edad de 4 a 18 años, porque siguen una educación obligatoria en estos años. Las otras formas bilingües están explicadas también.

Mi pregunta principal es “¿Cómo funciona la inmersión en la educación primaria en Cataluña?” Las preguntas subordinadas que pone en esta tesina son: “¿Qué efectos tiene la inmersión sobre el desarrollo cognoscitivo?, ¿Quáles son los resultados del alumnado

castellanohablante en Cataluña?, ¿Quáles son los resultados generales del alumnado catalán en comparación con España y otros países? Y por último, en cuanto a las situaciones informales y la alternación de las lenguas, ¿Qué lengua eligen los niños en Cataluña en las situaciones informales?”

Los resultados de los alumnados fueran sacados del PISA, que es una evaluación

internacional de los niños españoles en tres asignaturas en la educación primaria, a saber: matemáticas, comprensión lectora y ciencias. Los resultados de estas preguntas subordinadas pueden apoyar la pregunta principal en el caso de que si la inmersión es una forma efectiva en cuanto al bilingüismo y también pueden mostrar si la inmersión es una ayuda al mantener la lengua catalana al lado del castellano que es lengua oficial y predominante en España.

1. **Modelos de Educación**

Cuando un país tiene dos lenguas oficiales, las dos lenguas muchas veces no tienen el mismo estatus. En cuanto al inglés y el francés en Canadá sabemos que las dos lenguas son oficiales, pero el inglés tiene más prestigio y por eso es dominante. En Canadá hay programas de educación bilingüe voluntarios, pero los anglófonos que son monolingües no se interesan mucho por esta forma de educación. Los multilingües y los inmigrantes son más interesados en la educación bilingüe (Arnett & Mady 2013: 3).

España es un país con muchas lenguas y dialectos y Cataluña por ejemplo tiene como región dos lenguas oficiales, como es la situación en Canadá. La primera lengua es el catalán y la segunda el castellano. La razón por la que se mantiene el catalán frente al casatellano después del régimen de Franco es la clase media alta. El catalán seguía siendo hablado por esta clase en casa (Turell 2007:103).

Ahora la lengua oficial y más usada de España es el castellano, pero en Cataluña y algunas otras regiones (Valencia, Aragón y las islas Baleares) en donde el catalán también es lengua oficial, se hablan el catalán (o variaciones) frente al castellano. Seguir la educación bilingüe aquí es voluntaria y la presencia de la educación bilingüe funciona como un equilibrio entre el castellano y el catalán después de la represión del catalán. También es una ayuda a los niños castellanohablantes que no hablan el catalán, porque en Cataluña la mayoría de los habitantes hoy día hablan catalán frente al castellano.

Antes de explicar las variantes de educación bilingüe, defino unos conceptos

Lingüísticos: la lengua materna de un niño podemos llamar también L1, porque es la primera lengua que ha adquirido. La lengua segunda, o sea la lengua nueva, la llamamos L2. Para obtener dos lenguas hay diferentes modelos de educación bilingüe. Hay una división de estos modelos de Appel y Muysken:

**1) El modelo de la transición:**

*“La transición tiene como objetivo la integración social y cultural de aquellos hablantes que hablan lenguas minoritarias en el país donde viven mediante la enseñanza en las lenguas minoritaria y mayoritaria por un periodo limitado al inicio para luego continuar enseñanza sólo en la lengua mayoritaria del país en cuestión.”* (Baker 2007: 144-145).

Como dice Baker, la transición es un modelo en que los niños con L1 se ponen en un proceso en que la L2 se implementa en las clases ordinarias frente al L1 en la primera fase de la educación. El objetivo es una transición de L1 a L2. Primero las dos lenguas se usan en la clase, pero después de la última fase, los niños tienen que saber la nueva lengua que han aprendido en el proceso. Su lengua nativa no se usa más en la educación que sigue.

**2) El modelo de mantenimiento:**

“Maintenance language education refers to the education of language minority children through their minority language in a majority language society.” (Baker 2007:144).

El modelo de mantenimiento es un modelo en que la lengua mayoritaria no solo es el foco en la enseñanza, sino que la lengua minoritaria es tan importante como la lengua oficial en un país, por ejemplo la lengua nueva para los niños inmigrantes. Hay enseñanza de L1 y L2. El objetivo de este modelo es obtener la habilidad de hablar, leer y escribir en las dos lenguas sin perder su primera lengua. La lengua minoritaria no solo se usa para las clases en los primeros años. En algunos países es posible seguir enseñanza en la primera lengua. De modo que mantienen las dos lenguas (Siguan 2001: 114).

**3) El modelo de la inmersión**:

La inmersión es una forma de educación bilingüe en que los estudiantes que hablan la lengua mayoritaria de un país reciben instrucciones en las clases en la lengua minoritaria, que es su segunda lengua y también en su propia lengua. Reciben instrucciones en ambas lenguas (Genesee 1987 en Elsner 2013 : 17).[[1]](#footnote-1) Esto quiere decir que el modelo ‘inmersión’ sirve para los hablantes de la lengua dominante, o sea la lengua con más prestigio (Appel & Muysken 1996: 66).

Como ya he dicho, el programa de inmersión se deriva del modelo de Quebec, Canadá, donde las lenguas oficiales son francés e inglés. En Quebec la mayoritaria habla francés. Pero en todo del Canadá las dos lenguas son usadas y en el resto de Canadá hay más hablantes de inglés que de francés. La inmersión francesa en Quebec, puede ser implementada porque la inmersión solo está aplicada cuando la lengua de los niños es una lengua de prestigio y cuando está hablada fuera de la escuela. En Canadá los hablantes de inglés, que es la lengua mayoritaria, también pueden seguir las clases de inmersión para aprender la lengua minoritaria, el francés.

“La idea detrás de la educación de inmersión es que solo puede ser organizada, cuando la lengua materna de un niño ya está apoyada suficiente fuera de la escuela.”[traducción mía] [[2]](#footnote-2)

El objetivo de la inmersión es aprender una segunda lengua con ayuda de su lengua nativa. Los profesores tienen que saber las dos lenguas, para ayudar a los niños en el proceso de profundizar en la nueva lengua.

**4) El modelo de la sumersión:**

Una forma más fuerte que la inmersión es la sumersión. La palabra ‘sumersión’ indica que los estudiantes están sumergidos en la nueva lengua. En la sumersión los niños que hablan una lengua minoritaria reciben clases solo en L2 y no hay ayuda en la lengua materna. O sea, este programa no ofrece un profesor bilingüe como en la inmersión. Podemos decir también que en el fondo no es una forma de educación bilingüe, sino casi monolingüe. Con este modelo, la lengua materna del niño está desatendida (Appel y Muysken 1996 : 67).

Esta forma está aplicada, en la mayoría de los casos, a los niños de los inmigrantes, porque tienen que aprender la nueva lengua lo más pronto posible para participar en la sociedad.

Estos son los modeles más importantes de educación bilingüe. Ahora vamos a ver si estas variantes de educación bilingüe aparecen en la educación de Cataluña y cuáles son los resultados de la educación bilingüe.

1. **Los modelos bilingües enseñados en Cataluña**

Cataluña tiene una población que consiste en muchos inmigrantes fuera de España y familias en España de un medio social bajo que han mudado al Cataluña para trabajar y vivir. Aparte del castellano los habitantes hablan el catalán. En la educación primaria la inmersión persigue el equilibrio entre el catalán y el castellano, pero ¿es la única forma de educación bilingüe en Cataluña? La próxima pregunta que surge es: ¿Cuáles de los modelos bilingües más se aplican en la educación obligatoria para los niños españoles en Cataluña?

**1)** La transición: En primer lugar vamos a ver al modelo de transición. En esta forma de enseñanza los alumnos reciben los primeros años de educación en la lengua materna y después de uno a dos años de enseñanza la lengua materna se sustituye la lengua materna por la lengua oficial del país. El objetivo de este modelo es disminuir la distancia entre casa y la escuela. La lengua minoritaria solo se usa para ajustar a la nueva lengua. La educación transicional no se aplica en la educación bilingüe de Cataluña. Las escuelas en Cataluña tienen como lengua vehicular el catalán o en algunos casos el catalán y castellano (Vila i Moreno 2008: 35). La enseñanza transicional sí está disponible para los niños de los inmigrantes. En estas clases ellos reciben los primeros años de enseñanza en su lengua materna y después de uno o dos años las clases en catalán. Podemos ver el modelo transicional también como un modelo de asimilación. La lengua minoritaria desaparece poco a poco (Appel & Muysken 1996: 65).

**2)** El mantenimiento: *“Describe la situación de países o regiones donde conviven dos lenguas (en este caso Cataluña) y donde la lengua de la escuela así como la lengua materna pueden ser enseñadas conjuntamente en el ámbito escolar”* (Baker 1988 en Siguan 2001:113).[[3]](#footnote-3)  
Eso quiere decir que el mantenimiento es una forma de educación que es necesaria hasta los niños dominan la lengua predominante al lado de su primera lengua. El mantenimiento en Cataluña se refiere a mantener el equilibrio entre las dos lenguas. Después de la educación obligatoria los alumnos pueden elegir en qué lengua van a estudiar.

Al lado de las clases de catalán, el gobierno regional ha admitido dos horas de castellano en la enseñanza catalana, para mantener un equilibrio entre las dos lenguas. Esta forma es la única que he encontrado en la educación catalana (Montrul 2013: 264-265).

**3)** La inmersión: fue realizada desde el año 1994 y es un programa voluntario. En aquella época el nombre de este modelo era ‘modelo de conjunción en catalán’. Este modelo sirvió para normalizar el catalán en España y por eso el catalán estaba implementado como lengua vehicular en la educación al lado del castellano. [[4]](#footnote-4)

La inmersión es una forma de educación en la que los niños castellanohablantes reciben clases del catalán y también unas horas del castellano para obtener bilingüismo en las dos lenguas. Al principio la lengua vehicular es la segunda lengua. En este caso el catalán. El catalán es una lengua minoritaria en España. Eso quiere decir que es menos usada y tiene en algunos casos menos prestigio que el castellano. En el caso de Cataluña el catalán tiene mucho prestigio.

La diferencia entre la inmersión en Canadá y la inmersión en Cataluña es que en Canadá el inglés es dominante, pero mucha gente quiere hablar el francés, porque contribuye a ‘ser canadiense’ (Arnett & Mady 2010: 13).

En Cataluña los habitantes tienen que aprender la lengua minoritaria, porque el catalán era una lengua con poco prestigio en España, a parte de Cataluña, y estaba reprimida por la dictadura de Franco. Ahora es una lengua co-oficial y la inmersión tiene como objetivo de enseñar las dos lenguas al mismo tiempo, para obtener conocimiento tanto en el catalán como en castellano y también reinstalar una lengua común en la comunidad de Cataluña (Artigal 1991: 140-143).

En la educación primaria se introduce la lengua catalana por medio de comunicación entre los profesores y los estudiantes. El uso del castellano por los niños no está prohibido. Si el niño no sabe cómo expresarse en la forma catalana es normal darle permiso para explicarse en su lengua materna. Por eso los profesores en el curso de inmersión son bilingües. Hablan el castellano y el catalán, para comprender a los niños y ayudarles en el proceso de la inmersión. En la segunda parte de la inmersión el enfoque está en la comunicación escrita, capacidad lectora y aprender la gramática. Esta fase del proceso de la inmersión es más fácil, porque las dos lenguas son lenguas romances y por eso la adaptación al catalán no es muy diferente en cuanto a la ortografía de las palabras (Siguan 2001: 89).

Según la página web de Generalitat de Cataluña la educación primaria, para niños con una edad de 6 a 12 años, consiste en aprender las asignaturas básicas como educación artística, educación física, matemáticas, ciudadanía y los derechos humanos y religión (la última asignatura es voluntaria), pero también lengua catalana y literatura, lengua castellana y literatura (y aranés para los niños que viven en el Valle de Arán) e incluso una lengua extranjera.[[5]](#footnote-5) Al lado de estas asignaturas generales como física y matemáticas los alumnos castellanohablantes aprenden la lengua catalana hasta que tengan el mismo nivel. En el año 2001 el 90% de las escuelas primarias enseñan en catalán y en 50% de las escuelas secundarias. Según Padrilla, el 50% de los niños (sobre todo de las familias castellanohablantes) siguen un programa de inmersión en catalán (Padrilla 2001 en Montrul 2013: 264).[[6]](#footnote-6)

**4)** Por último tenemos la sumersión. Se puede decir que es un modelo de enseñanza empleada para los niños bilingües, usando como lengua de instrucción la lengua mayoritaria. Esta forma no se puede comparar con la inmersión, porque en la sumersión los niños están sumergidos en la lengua catalana sin ayuda en su lengua materna. No hay ninguna forma de ayuda como en la inmersión. En Cataluña no hay formas de sumersión en la educación para los niños que hablan castellano, porque la constitución de España protege el castellano (por lo cual el castellano está presente en el sistema escolar.) Además los padres de los niños pueden elegir en qué lengua quieren la educación para sus hijos.[[7]](#footnote-7) Sobre todo los profesores hoy en día saben el castellano y el catalán, por eso pueden ayudar a los alumnos castellanohablantes.[[8]](#footnote-8) La única situación en la que la sumersión está presente son los programas de integración, para los niños de los inmigrantes. Es una forma desfavorable para estos niños, porque no saben nada del catalán y empezar con una forma de educación como sumersión es muy dificultosa de seguir. Sin embargo en esta tesina solo me centro en la educación bilingüe y no en los programas de integración.

1. **La situación de la educación en las otras regiones catalanoparlantes**

Desde 2003 los resultados de la educación bilingüe están disponibles de las Islas Baleares. Antes no era factible revisar los resultados, por la situación política. Las Baleares tienen una forma de educación en la que el catalán y el castellano se aprenden hasta el final de la educación obligatoria. Ahora el 60 a 80% de los niños que viven en las islas Baleares reciben educación en catalán y castellano.

En Valencia la educación tiene cuatro formas de educación bilingüe. El PIP , PEV, PIL y un programa básico. Los primeros programas PIP y PEV están enfocadas en la implementación del valenciana y el castellano en los primeros años de la educación. El PIL es un programa de inmersión para estudiantes que no hablan el valenciano. En las zonas castellanohablantes hay un programa básico. En el programa básico la lengua de instrucción es el castellano y es obligatorio enseñar el valenciano. Estos programas se aplican desde los años 1998-1999. El catalán solo está presente en la educación en las partes donde catalán está hablado por los habitantes y cuando la escuela está interesada en enseñar en catalán. En el año 2006 los resultados de la educación bilingüe muestran que el 75,8% de los niños en Valencia están educados tanto en catalán como en castellano.

La comunidad autónoma de Aragón ahora tiene como lengua oficial el catalánEn el año 2007 hubo una reforma de la denominación de la lengua oficial de Aragon. Esta reforma declaró que el catalán no es lengua oficial de Aragón. Por eso no se aplica esta lengua mucho en la educación de Aragón. Desde el año 1987 se aplica el catalán en la educación, pero las clases solo son voluntarias. El nivel de la educación bilingüe no es como el nivel en Cataluña. Ahora, el 50% de los niños en la Franja, la parte catalanaparlante del Aragon, siguen clases de dos a cuatro horas por semana. Esta cantidad de horas no garantiza que los hablantes en Aragón hablen la lengua con soltura y el nivel de los hablantes que hablan catalán no aumenta.

La situación en Andorra es mejor. El catalán es lengua oficial del estado. El sistema de Andorra tiene tres formas de educación. El sistema andorrano, el francés y el español. Pero la educación andorrano es la forma predominante. El foco de este sistema está en la educación bilingüe con el catalán como lengua vehicular (Vila 2008 : 35-39).

Cuando vemos las otras regiones de Cataluña como Aragón, las islas Baleares, Valencia y Andorra podemos concluir que en Cataluña y Andorra hay mejores perspectivas futuras en cuanto a la inmersión.

1. **La inmersión en Cataluña**

***5.1 La inmersión y el desarrollo cognoscitivo***

La educación bilingüe para los niños hablantes de una lengua minoritaria tiene un efecto positivo sobre L1 y L2 [traducción mía].[[9]](#footnote-9) Es una ventaja saber dos o más lenguas, porque los hablantes de dos lenguas, tienen más ventajas cognoscitivas y afectivas, son más competentes que los monolingües. (Baker 2007: 2) Aspectos cognitivos obtenido por la educación bilingüe son ‘creatividad y sensibilidad por la comunicación’. Además el bilingüismo da seguridad a uno mismo y también los niños pueden aprender más fácilmente una tercera lengua. A parte de los efectos cognoscitivos, como el aumento de seguridad en sí mismo y seguridad en cuanto a la identidad, el bilingüismo también tiene efecto en los resultados de los aspectos socio-económicos, culturales y los trabajos en la escuela (Baker 2007: 2-7). “Las personas que usaban habitualmente dos lenguas tenían un coeficiente intelectual menor que el de una persona monolingüe. Sin embargo, hoy en día ser bilingüe o plurilingüe se considera una gran ventaja que recoge sus frutos en el campo de lo cognitivo y de lo afectivo. Lo cognitivo porque la persona que conoce dos o más lenguas, desarrolla un mayor sentido de las interrelaciones entre conceptos y procedimientos. Tienen más competencia comunicativa” (Baker 1997: 144-145).

Otros factores que forman parte del desarrollo cognoscitivo en una manera positiva son la escuela y otros factores sociales. Por ejemplo, cuando la escuela no apoya al desarrollo de un buen nivel en L1, tiene como consecuencia que en un estadio posterior no se aprende bien la segunda lengua. Esta hipótesis se llama ‘interdependencia del desarrollo’. De modo que cuando la L1 tenga un nivel alto, se obtienen mejores resultados aprendiendo L2 (Appel & Muysken 1996: 105).

Los resultados en una investigación sobre ‘Dual Language Programs’ de Lindholm-Leary (Lindholm-Leary 2001 en Baker 2006: 269) [[10]](#footnote-10) muestra que la educación bilingüe tiene efectos positivos en los resultados en matemáticas y comprensión lectora. Los niños que siguen un programa bilingüe tienen un nivel más alto en leer que estudiantes que están enseñados solo en el inglés. Además los niños en los programas bilingües han marcado más puntos en las matemáticas.

Podemos ver los efectos positivos de un programa bilingüe también en la investigación: “Resultados del modelo lingüístico escolar de Cataluña. La evidencia empírica” (Strubell et al 2012: 5). Esta investigación de Serra (1997)[[11]](#footnote-11) muestra que los niños que participan en el programa de inmersión tienen resultados iguales o resultados más altos en las matemáticas que los niños castellanohablante que no participan en la inmersión. Estos son los niños que siguen una educación bilingüe diferente o una educación monolingüe. La investigación estudia los diferentes resultados en álgebra, geometría, y la capacidad de solucionar y compresión lectora evaluados por el PISA. Hay una diferencia muy destacada entre los niños castellanohablantes y los niños que siguen el programa de inmersión en Cataluña. El modelo bilingüe muestra que la comunicación y la capacidad de leer y escribir están conectadas al desarrollo matemático (Baker 2007: 199).

***5.2 Resultados del alumnado castellanohablante en Cataluña***

Podemos comparar los resultados del alumnado castellanohablante en Cataluña con las otras comunidades autónomas en España, porque todos los niños en España se evaluan por medio del PISA. El programa PISA es una evaluación internacional de los conocimientos de los niños de una edad de 15 años en las asignaturas comprensión lectora y escribir, matemáticas y ciencias. Los resultados están medidos al final de la educación obligatoria. El objetivo de evaluar estos resultados es ‘establecer metas ambiciosas para otros países’ y muestra también cuáles de los países tienen los mejores resultados. La evaluación se realiza cada tres años. En el año 2012 participaron 65 países. No solo países de Europea como Holanda, Bélgica, Francia y España, sino también los Estados Unidos, China y Australia.[[12]](#footnote-12)

PISA es una buena fuente para comparar los resultados escolares de los niños en España con los resultados de los niños en Cataluña, pero también para comparar Cataluña con los otras regiones. Solo los resultados de una comparación basada en solo una asignatura como las matemáticas no es suficiente y por eso el PISA es más fiable. PISA está basado en más asignaturas, como ciencias, matemáticas y lectura. Primero vemos los resultados de PISA del alumnado castellanohablante de Cataluña en comparación con el resto de las comunidades autónomas en España.

**Tabla 1. Resultados en ciencias, matemáticas y comprensión lectora. PISA 2009.**

**Alumnado castellanohablante de Cataluña y del resto de las comunidades**

**Autónomas.**

Ciencias Matemáticas Lectura

**Cataluña 503 493 500**

Rioja 520 518 511

Castilla y León 520 523 511

Madrid 511 499 507

Navarra 519 521 506

Aragón 516 517 504

Galicia 525 506 503

País Vasco 499 513 502

Asturias 511 505 501

Cantabria 511 504 499

Murcia 497 493 495

Andalucía 492 488 482

Canarias 470 450 467

Baleares 463 466 462

Ceuta y Melilla 446 441 439

*Fuente:* (Ferrer et al. 2011 y Strubell et al. 2012: 6)

Podemos ver que los niños castellanohablantes en Cataluña tienen resultados más altos que las Baleares, Ceuta y Melilla, las islas Canarias, Andalucía y Murcia. Pero con el resto de las comunidades los resultados de Cataluña son más bajas. Las comunidades autónomas del norte de España tienen resultados más destacados, como Galicia, Aragón, Navarra, Castilla y León y Rioja. Cuando vemos a los resultados de compresión lectora, los resultados muestran que Cataluña tiene en todos los años, en los que ha participado en el PISA, resultados más altos que España en general. Podemos verlo en la tabla abajo:

**Tabla 2. Resultados de las evaluaciones realizadas.**

PISA 2003\* PISA 2006\* PISA 2009\* EGD 2010\*\*

**Cataluña 483 477 498 502**

España 481 461 481 500

Media OCDE 494 492 493 —

**\* Resultados en comprensión lectora \*\*Resultados en comunicación lingüística**

*Fuentes: Instituto de Evaluación 2010b: 154, 166 y 2011: 235; Consejo Superior de*

*Evaluación del Sistema educativo.* (Strubell et al. 2012: 16)

Sabemos que el 50% de los niños castellanohablantes en Cataluña (tanto en la primaria como la secundaria) siguen un programa de inmersión, pero no podemos concluir de estas tablas con mucha seguridad que los niños en Cataluña tengan mejores resultados debido a la inmersión, porque no hay resultados del PISA basados exclusivamente en niños que siguen un programa de inmersión. Los resultados de Cataluña en tabla 1 son de los niños castellanohablantes y los resultados en tabla 2 son una media de los niños catalán y castellanohablantes. Entonces la relación entre el modelo de la inmersión y los resultados segun el PISA no está clara del todo. En cuanto a los resultados de conprensión lectora, es evidente que los resultados en Cataluña son más altos que en España. Los resultados medios de España en general del PISA de Cataluña son más altos que los resultados de España, pero no es el caso cuando vemos a las comunidades autónomas específicas.

***5.3 Resultados generales del alumnado catalán en comparación con España y otros países.***

Quizás la inmersión no tenga una relación con los resultados del PISA, pero es interesante ver los resultados generales del alumnado catalán en comparación con España y los otros países y qué nivel tiene el sistema de educación en Cataluña. Aparecen unas tablas con las tres asignaturas en comparación con Corea, España y el promedio del OCDE. El OCDE son los países de Europa y otros estados que son miembros de OCDE y participan en PISA. Estos son los resultados del PISA en el año 2009. Es una media de los resultados del PISA y no sabemos que los resultados de Cataluña están de los niños que siguen un programa de inmersión, pero es interesante mostrar la diferencia entre Cataluña y España en cuanto a los otros países.

**Tabla 3. Comprensión lectora. Posición comparada entre países**

Media Posición

Corea 539 1

**Cataluña**  **498** **15**

OCDE 493 23

España 481 28

*Fuente: Consejo Superior de Evaluación del Sistema Educativo 2010* (Strubell et al. 2012:

10)

**Tabla 4. Competencia matemática. Comparación por países**

Media Posición

Corea 546 1

**Cataluña 496 19**

OCDE 488 26

España 485 30

*Fuente: Consejo Superior de Evaluación del Sistema Educativo (2010)* (Strubell et al.

2012:10)

**Tabla 5. Competencia científica. Comparación por países**

Media Posición

Finlandia 554 1

OCDE 501 18

**Cataluña 497 23**

España 488 31

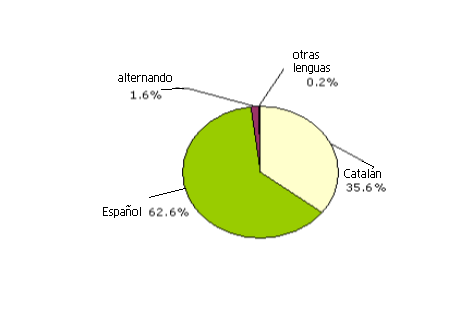
*Fuente: Consejo Superior de Evaluación del Sistema Educativo (2010*). (Strubell et al. 2012: 11)

Podemos deducir de estas tablas que Cataluña cada vez tiene un promedio más alto que los resultados del resto de España. En la investigación de Ferrer et al’s (2008)[[13]](#footnote-13) se puede ver si el sistema de educación de Cataluña está subordinado en cuanto al sistema europeo, pero los resultados en comparación con otras regiones en España son más altos. Vila i Moreno dice:

*“A pesar de ello, podemos observar que en la política de lenguas en la región de Cataluña 45 (i) los resultados de Cataluña son bastante parecidos, pero más altos que los de España en total, y (ii) el porcentaje de los nuevos inmigrantes en Cataluña tiene mucha influencia negativa en los resultados globales. Mejor dicho, a pesar de que los resultados generales no son muy satisfactorios para la comunidad en la que la tradición pedagógica está muy presente, parece que el sistema de educación en Cataluña está casi en el mismo nivel que España.”[[14]](#footnote-14)* [traducción mía]

***5.4 El uso del catalán y el castellano en las situaciones informales.***

Una pregunta sobre la inmersión que surge es si los niños que siguen la inmersión hablan también el catalán fuera de la clase en las situaciones formales, como en casa o con sus amigos. El catalán es la lengua vehicular en las clases, pero la inmersión tiene como objetivo la enseñanza tanto en catalán como se enseñan castellano. Las dos lenguas son enseñadas, pero no es fácil medir el nivel de las lenguas de los niños en las clases, tampoco fuera la clase. ¿Qué lengua eligen los niños en Cataluña cuando hablan con otros hablantes? ¿Tiene la inmersión efecto en la elección de lengua en las situaciones informales? Es difícil medir el nivel de las lenguas cuando no sabemos cuál de estas lenguas se eligen en qué situación. Galindo & Vila (2009:4) han investigado el uso del catalán y castellano en los recreos en las escuelas primarias. Los recreos son situaciones informales en los que los niños son libres para elegir qué lengua hablar. Han analizado 52 escuelas en Cataluña. Nótese que también hay alumnos del extranjero en las escuelas, por eso hay también una parte en el diagrama con ‘otras lenguas’. Se puede ver los resultados en el diagrama:

*Figura:[[15]](#footnote-15)*

El catalán solo se usa en un 35,6 % de la comunicación frente al castellano que corresponde al 62,6%. Solo estos dos porcentajes son importantes para concluir que la inmersión no tiene mucha influencia en el uso de las lenguas. La gran mayoría de los alumnos siguen usando el castellano más que el catalán.

Vila i Moreno también dice que no hay una relación entre la lengua vehicular y el uso de esta lengua. Los usos lingüísticos como las normas de hablar en una lengua en situaciones sociales, como etiqueta, no están en relación con la lengua de instrucción en la escuela. Las escuelas no pueden cambiar estas normas de comportamiento. “La interacción controlada por la escuela solo explica una pequeña parte de interacción significante de los niños. Las escuelas en sí mismas no pueden cambiar estas normas de conductas.” (Vila i Moreno 2008: 43). Un factor con más influencia son los padres de los niños, que tienen el catalán como lengua materna. Ellos enseñan a los niños desde pequeños, que deben que cambiar de lengua cuando hablan con una persona que no habla el catalán.

También es interesante ver los resultados observados de los niños en cuanto al uso del catalán y la lengua que hablan con sus amigos fuera de la escuela. Galindo y Vila i Moreno (2009:5) han investigado las expectativas comparadas con el uso en realidad y se pueden ver unos resultados muy destacados, ya que las expectativas y la realidad son muy diferentes. Los resultados están clasificados en tres categorías: niños castellanohablantes, niños de familias bilingües, niños de familias que hablan el catalán.

1*.* ***Spanish-speaking children*:** Los niños españoles, prevén que hablan 59% castellano, 30% catalán y 11% las dos lenguas. La información observada refleja que los niños hablan por 22% el catalán y 78% el castellano.

2.***bilingual speaking family:***Los niños en familias que hablan el catalán y castellano prevén que hablan 9% castellano, 34% catalán y 57% los dos. La información observada dice: 48% catalán y 52% castellano.

3. ***Catalan-speaking family:*** Los niños catalán hablantes prevén que usan el castellano por 12%, el catalán por 46% y los dos por 42%. Los niños que tienen el catalán como primera lengua, el 45% habla castellano y 55% habla el catalán.

*Grafico 2:[[16]](#footnote-16)*

Esto quiere decir que el uso del castellano siempre es más alto de lo que asumen los niños. Pero también hay un resultado menos evidente. Los niños castellanohablantes hablan más castellano con sus amigos que catalán. La previsión de los niños castellanohablantes muestra que los niños creen que hablan más catalán que castellano, porque sobreestiman su uso del catalán. Galindo y Vila i Moreno dicen que estos niños solo saben un poco de catalán y sobrevaloran su conocimiento de la lengua (Galindo & Vila 2009: 6).

***6. Perspectivas futuras***

Creo que las perspectivas para el modelo de inmersión son positivas. Los resultados en los años 2003, 2006 y 2009 se han aumentado de modo que los resultados de los alumnos españoles que siguen un programa de inmersión obtienen resultados más altos que los alumnos que no lo siguen. La lengua catalana en sí misma todavía tiene que crecer en las situaciones informales. El uso del catalán en las situaciones informales puede ayudar en el proceso de normalización, pero todavía la lengua catalana no es la lengua normal de comunicación en la lengua común (Barrieras i Angas 2010: 2).

Muchos alumnos escogen el castellano primero como lengua de conversación cuando no están en clase. Por eso los alumnos que hablan catalán cambian también más rápido al castellano en presencia de castellanohablantes o inmigrantes, porque los padres se lo enseñan a sus hijos.

“Como consecuencia de esta adaptación comunicativa, muchos inmigrantes y

castellanohablantes todavía sienten que no es necesario aprender catalán para vivir en estos territorios.” (Montrul 2013: 265).

Otro motivo por el uso del castellano más que el catalán, son las grandes migraciones en los años setenta. Los inmigrantes de Latino América ya tienen el español como primera lengua. Ellos no entienden el catalán y es difícil de aprender una lengua cuando son mayores.   
Los jóvenes pueden seguir la inmersión y la inmersión tiene mucho éxito por la preservación de la lengua catalana, pero como hemos visto, el uso del catalán falla en las situaciones fuera de la escuela y el castellano queda predominante.

**7. Conclusión**

El catalán ha crecido mucho como lengua minoritaria desde el año 1978. Con la ley de la normalización, el catalán fue nombrado lengua vehicular en la educación, los medios y la política. Desde 1994 el primero modelo de educación bilingüe (la inmersión) se ha convertido en una forma de educación principal. El catalán es la lengua vehicular en el 90% de la educación primaria y en el 50% de las escuelas secundarias en Cataluña. El 50% de los niños castellanohablantes asisten a la inmersión catalana.

La educación bilingüe conlleva muchas ventajas en cuanto a la educación general de los alumnos españoles. Aumenta su capacidad de aprender y además es muy útil saber dos lenguas. Con la clasificación de los diferentes modelos de educación bilingüe de Appel y Muysken (1996), podemos analizar si una de estas formas son implementadas en la educación primaria en Cataluña. La forma más usada en Cataluña es la inmersión. La inmersión es una forma de educación bilingüe para los niños castellanohablantes que quieren aprender el catalán. Hemos visto que las otras formas de la educación bilingüe tienen más relación con los inmigrantes. Por ejemplo los modelos transicionales y sumersiones. En estos modelos los niños tienen que aprender solo el catalán y no se persigue el equilibrio entre L1 y L2 o bilingüismo. El modelo de mantenimiento quiere mantener el nivel de las dos lenguas (el castellano y el catalán), pero no encontré una forma específica de este modelo de educación bilingüe implementado en Cataluña.

Los resultados de la educación por inmersión se han investigado mucho los últimos años.   
Unos resultados de las investigaciones presentadas en Baker (2006) muestran que la educación bilingüe tiene efectos positivos en el desarrollo cognoscitivo de los niños. No solo los resultados en la escuela mejoran, también la seguridad de los niños en sí mismos aumenta cuando hablan dos lenguas. Los niños tienen también más tolerancia hacia las otras culturas, son multiculturales. Obtienen más creatividad y sensibilidad comunicativa y aprender una tercera lengua es más fácil para los niños bilingües.

Junto a las investigaciones cognoscitivas, he analizado los resultados del PISA. El PISA contiene informes con los resultados de la educación primaria en España, Cataluña, Europa y otros estados como los Estados Unidos. Los resultados están basados en las asignaturas matemáticas, comprensión lectora y las ciencias. Cada tres años los resultados están publicados de nuevo. Los resultados generales son de un nivel más alto que el resto del España, pero solo cuando se trata de las comprensiones lectoras. El resto de los resultados no muestran mejores resultados en el PISA por Cataluña. En comparación con Europa, tanto los resultados de Cataluña como el resto del España son más bajos en comparación con otros países europeos. Desde esta perspectiva la educación en Cataluña no es mejor que el sistema educativo de España en general. ‘

En la educación se ha conseguido un equilibrio entre el catalán y el castellano, pero hemos visto que las situaciones informales son mucho más difíciles de influenciar. La opción de usar el castellano o el catalán en situaciones fuera de la escuela dependen de otros factores que la inmersión, por ejemplo la educación dada por los padres. Pueden enseñar a los niños que tienen que alternar al castellano, cuando alguien no habla catalán, en el caso de los inmigrantes de Latino América que hablan español. También la lengua materna de los amigos de los niños es un motivo. En este caso los niños eligen la lengua hablada con más frecuencia. La inmersión no puede afectar a la lengua que eligen los niños cuando no estén en clase.

Las perspectivas para el futuro son positivas para el modelo de inmersión, si hay una clara relación entre las evaluaciones del PISA y la inmersión. Los resultados en la comprensión lectora son muy positivos y los resultados de PISA se mejoran cada tres años. Pero en este caso no podemos concluir con mucha seguridad que los 50% de los niños castellanohablantes, que siguen un programa de la inmersión, sean los niños en las evualuciones de PISA. Solo tenemos una comparación entre los resultados de las diferentes asignaturas en la educación de Cataluña y los resultados de España, Europa y las otras comunidades autónomas de España.

**Bibliografía**

Appel, R. & P. Muysken (1996) *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.

Arnett, K. & C. Mady (2013) *Minority populations in Canadian second language education.* Toronto: Multilingual Matters.

Artigal, J. (1991) The Catalan immersion program: A European point of view. Norwood (NJ): Ablex.

Baker, C. (1997) *Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo*. Madrid: Cátedra.

Baker, C. (2006) *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo.* Madrid: Cátedra.

Baker, C. (2007) *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.

Baker, C. (2007) *A parents’ and teachers’ guide to bilingualism.* Clevedon: Multilingual Matters.

Barrieras y Angas, M. (2010) La situación del catalán en la nueva realidad multilingüe. *Avances en la protección de lenguas minoritarias.*1-16.

Ciccone, A. & Garcia-Fontes, W. (2009) The quality of the Catalan and Spanish education systems: A perspective from PISA. *IESE Research Papers* D/810. 1-36.

Elsner, D. (2013) *Bilingual education in primary school. Aspects of immersion, CLIL and bilingual modules*. Tübingen: Narr Verlag.

Ferrer, F. (2000) Languages, minorities and education in Spain: The case of Catalonia. *Comparative education* 36 (2)*.* 187-197.

Galindo, M. & Vila i Moreno, F.X. (2009) Factors explaining informal linguistic usage among Catalan schoolchildren: initial language, social networks, competence and vehicular language for teaching. *Noves SL*. 1-15.

Montrul, S. (2013) *El bilingüismo en el mundo hispanohablante.* West Sussex: Wily.

Roller, E. (2010) The 1997 Llei del Catalá: A pandora’s box in Catalonia? *Regional & Federal studies,* 11 (1). 39-54.

Siguan, M. (1991) The Catalan language in the educational system of Catalonia*. International review of education* 37 (1). 87-98.

Siguan, M. (2000) *La educación bilingüe: Veinte años del seminario sobre lenguas y educación.* Barcelona: Hossori.

Siguan, M. (2001) *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza.

Strubell i Trueta, M., Ll. Andreau Barrachina & E. Sintes Pascual (eds.) (2012) *Resultados del modelo lingüístico escolar de Cataluña: la evidencia empírica.* Universidad Oberta de Cataluña.

Turell, M. (2007) *El plürilingüismo en España*. Barcelona: Institut Universitari de lingüística aplicada.

Vila i Moreno, F.X. (2008) Language-in-education policies in the Catalan language area. En J. Arnau (ed.) *Reviving Catalan at school: challenges and instructional approaches.* Toronto: Multilingual Matters. 31-48.

**Fuentes Digitales (12-06-2013)**Generalitat de Cataluña: “Het Catalaans, een taal van Europa.” 2012

<<http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Catala%20llengua%20Europa/Arxius/cat_europa_neerlandes_12.pdf>>

Generalitat Cataluña de enseñanza:

<<http://www20.gencat.cat/portal/site/queestudiar/menuitem.e32cbab633a72f5cd56a1c76b0c0e1a0/?vgnextoid=7782e5b683f2b210VgnVCM2000009b0c1e0aRCRD&vgnextchannel=7782e5b683f2b210VgnVCM2000009b0c1e0aRCRD&vgnextfmt=default>>

Generalitat de Cataluña Ley 1997:

<<http://www20.gencat.cat/portal/site/Llengcat/menuitem.21576464db9e81e7a129d410b0c0e1a0/?vgnextoid=d287f9465ff61110VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD&vgnextchannel=d287f9465ff61110VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD&vgnextfmt=detall&contentid=72f9d6206b672110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&newLang=es_ES>>

Generalitat Cataluña, “Het Catalaans, een taal van Europa” 2012.

<http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Catala%20llengua%20Europa/Arxius/cat_europa_neerlandes_12.pdf>

Vila, J.I. (2011) *The Catalan school model.* Catalan views, viewed 15-04-2013,

<<http://www.catalanviews.com/content/catalan-school-model>>.

**Apéndice****Ley de Catalá  
  
Capítulo 3. La enseñanza**

**Artículo 20**

*La lengua de la enseñanza*

1. El catalán, como lengua propia de Cataluña, lo es también de la enseñanza, en todos los niveles y modalidades educativos.

2. Los centros de enseñanza de cualquier nivel deben hacer del catalán el vehículo de expresión normal en sus actividades docentes y administrativas, tanto internas como externas.

**Artículo 21**

*La enseñanza no universitaria*

1. El catalán debe utilizarse normalmente como lengua vehicular y de aprendizaje en la enseñanza no universitaria.

2. Los niños tienen derecho a recibir la primera enseñanza en su lengua habitual, ya sea ésta el catalán o el castellano. La Administración ha de garantizar este derecho y poner los medios necesarios para hacerlo efectivo. Los padres o tutores lo pueden ejercer en nombre de sus hijos instando a que se aplique.

3. La enseñanza del catalán y del castellano debe tener garantizada una presencia adecuada en los planes de estudio, de forma que todos los niños, cualquiera que sea su lengua habitual al iniciar la enseñanza, han de poder utilizar normal y correctamente las dos lenguas oficiales al final de la educación obligatoria.

4. En la enseñanza postobligatoria la administración educativa ha de fomentar políticas de programación y docencia que garanticen el perfeccionar el conocimiento y uso de las dos lenguas a fin de que todos los jóvenes adquieran el bagaje instrumental y cultural propio de estas enseñanzas.

5. El alumnado no debe ser separado en centros ni en grupos clase distintos por razón de su lengua habitual.

6. No puede expedirse el título de graduado en educación secundaria a ningún alumno que no acredite que tiene los conocimientos orales y escritos de catalán y de castellano propios de esta etapa.

7. La acreditación del conocimiento del catalán no puede ser exigida en el caso de alumnos que han sido dispensados de aprenderlo durante la enseñanza o parte de la misma, o que han cursado la enseñanza obligatoria fuera del territorio de Cataluña, en las circunstancias que el Gobierno de la Generalidad ha de establecer por reglamento.

8. El alumnado que se incorpore tardíamente al sistema educativo de Cataluña debe recibir un apoyo especial y adicional de enseñanza del catalán.

**Artículo 22**

*La enseñanza universitaria*

1. En los centros de enseñanza superior y universitaria, el profesorado y alumnado tienen derecho a expresarse en cada caso, oralmente o por escrito, en la lengua oficial que prefieran.

2. El Gobierno de la Generalidad, las universidades y las instituciones de enseñanza superior, en el ámbito de las competencias respectivas, han de adoptar las medidas pertinentes a fin de garantizar y fomentar el uso de la lengua catalana en todos los ámbitos de las actividades docentes, no docentes y de investigación, incluidas las lecturas de tesis doctorales y la celebración de oposiciones.

3. Las universidades deben ofrecer cursos y otros medios adecuados para que el alumnado y el profesorado perfeccionen la comprensión y el conocimiento de la lengua catalana.

4. Las universidades pueden, en caso necesario, establecer criterios específicos de uso lingüístico en las actividades relacionadas con compromisos internacionales.

**Artículo 23**

*La formación permanente y las enseñanzas de régimen especial*

1. En la programación de cursos de formación permanente de adultos es preceptiva la enseñanza del catalán y del castellano.

2. En los centros de enseñanza de régimen especial de idiomas es preceptivo ofrecer la enseñanza de las dos lenguas oficiales.

3. En los centros de enseñanza de régimen especial dependientes de la Generalidad en que no se enseña lengua deben ofrecerse cursos de lengua catalana a los alumnos que tengan un conocimiento insuficiente del mismo.

**Artículo 24**

*El profesorado*

1. El profesorado de los centros docentes de Cataluña de cualquier nivel de la enseñanza no universitaria debe conocer las dos lenguas oficiales y estar en condiciones de poder hacer uso de las mismas en la tarea docente.

2. Los planes de estudio para los cursos y los centros de formación del profesorado deben ser elaborados de forma que el alumnado logre la plena capacitación en las dos lenguas oficiales, de acuerdo con las exigencias de cada especialidad docente.

3. El profesorado de los centros de enseñanza universitaria de Cataluña debe conocer suficientemente las dos lenguas oficiales, de acuerdo con las exigencias de su tarea docente. La presente norma no es aplicable al profesorado visitante y a otros casos análogos. Corresponde a las universidades establecer los mecanismos y plazos pertinentes para el cumplimiento del presente precepto.

1. Genesee, F. (1987). *Learning through two languages: Studies of immersion and bilingual education*. Cambridge, MA: Newbury House. [↑](#footnote-ref-1)
2. “The idea behind immersion education is that it should only be organized when the child’s mother tongue is already supported substantially outside the school.” (Appel & Muysken 1996: 67).   
    [↑](#footnote-ref-2)
3. Baker, C. (1988) Key issues in Bilingualism and bilingual education. Devon: Multilingual Matters. [↑](#footnote-ref-3)
4. Todos los artículos sobre el ‘Ley de Catalá 1997’ se puede encontrar en el apéndice. [↑](#footnote-ref-4)
5. <http://www20.gencat.cat/portal/site/queestudiar/menuitem.e32cbab633a72f5cd56a1c76b0c0e1a0/?vgnextoid=7782e5b683f2b210VgnVCM2000009b0c1e0aRCRD&vgnextchannel=7782e5b683f2b210VgnVCM2000009b0c1e0aRCRD&vgnextfmt=default> [↑](#footnote-ref-5)
6. Padrilla, M. A. (2001) The Catalan speaking communities. En: Multilingualism in Spain: sociolinguisitic and psycholinguistic aspects (ed. M.T. Turell) Clevedon: Multilingual Matters pp. 58-90. [↑](#footnote-ref-6)
7. <http://www.catalanviews.com/content/catalan-school-model> [↑](#footnote-ref-7)
8. <http://www.international-view.cat/languages-and-schools-in-catalonia-9> [↑](#footnote-ref-8)
9. “Bilingual education for minority education children generally seems to have a positive effect on both L1 and L2.” (Appel en Muysken, 2006 :105). [↑](#footnote-ref-9)
10. Lindholm-Leary, K.J. (2001) Dual language education. Clevedon: Multilingual Matters. [↑](#footnote-ref-10)
11. Serra, J.M. (1997). *Immersió lingüística, rendiment acadèmic i classe social*. Barcelona: Horsori. [↑](#footnote-ref-11)
12. <<http://www.oecd.org/pisa/pisaenespaol/>> [↑](#footnote-ref-12)
13. Ferrer, F. (dir.), Valiente, Ò. & Castel, J.L. 2008. Equitat, excel·lència i eficiència educativa a Catalunya. Una anàlisi comparada. Avançament de resultats (I). Dossier de premsa. Fundació

    Jaume Bofill, Barcelona [↑](#footnote-ref-13)
14. *“Notwithstanding, it should be noticed that Language-in-education policies in the Catalan language area* ***45*** *(i) Catalonia’s results are quite similar but higher than those of Spain as a whole, and (ii) the large percentage of recently arrived foreign pupils has a noticeable negative impact on global results. In other words, in global terms, while the general results may not be satisfactory enough for a society that takes pride in its long pedagogical tradition, Catalonia’s educational system seems to be doing at least as well as the Spanish system.”* (Vila i Moreno 2008 : 44) [↑](#footnote-ref-14)
15. Fuente: (Galindo & Vila i Moreno 2009: 5). [↑](#footnote-ref-15)
16. (Galindo & Vila i Moreno 2009: 5) [↑](#footnote-ref-16)